

DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGES



**Str. Traian Lalescu , Nr. 2
300223–Timisoara, Romania**

Tel: +40-256-404011

Fax: +40-256-404013

E-mail:

secretariat@cls.upt.ro

Web:

www.cls.upt.ro

Researches in TRANSLATION STUDIES**RESEARCH FIELD****1. Romanian translators' problems and difficulties with the translation of official documents**

Research in this area aims at exploring, through empirical and theoretical methods, the socio-cultural dimension of the problems and difficulties of professional translators with the official documents for personal use translated from English, French, and German into Romanian in order to identify their causes and conditioning.

The research will result in:

- explanations of problems and difficulties in terms of social and/cultural factors;
- a methodological model combining sociological methods with linguistic methods;
- inventories of pragmatic, textual and linguistic problems.

KEY TERMS

Translation of official documents, translators' problems and difficulties, socio-cultural problems in translation, sociological methods in translation research

ACTIVITIES

- Devising the methodology: sociological tools
- Carrying out the exploratory pilot phase

PUBLISHED PAPERS

1. Superceanu, R., Beică, L., Icobescu, C., *A Sociological Approach to the Study of Problems and Difficulties with the Translation of Official Documents*, in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, LIII, Nr. 3, 2008.
2. Superceanu, R., Beică, L., *A Study of the Romanian Translators' Problems and Difficulties with the Official Documents: the Exploratory Pilot Work*, *Romanian Journal of English Studies*, Mirton 2008 (in print). ISSN:1584-3734

FURTHER DEVELOPMENTS

The research continues with the identification of the socio-cultural problems and difficulties with official documents

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Gabriel Mugurel Dragomir, PhD
- Lecturer Mirela Pop, PhD
- Assistant Claudia Icobescu, PhD
- Assistant Lucia Beică

CONTACT

Rodica Superceanu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara 300223, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: rodica.superceanu@cls.upt.ro

RESEARCH FIELD**2. Translation as Intercultural and Interpersonal Communication**

This research aims at:

- describing linguistic and sociological conditions for communication mediation
- discovering whether translation relates two cultures and thus diminishes their differences or whether, on the contrary, it highlights these differences.

KEY-TERMS

Translation, culture, communication, culturally marked unit, ethnocentricity, fidelity, manipulation, language contest, vernacular language, referential language, political correctness, communication mediation, linguistic requirements in translation.

ACTIVITIES

- Building up a bank of relevant translations
- Assessing theoretical approaches
- Studying linguistic, sociological and cultural features of translations
- Studying original and translated texts

PUBLISHED PAPERS

1. Cohen-Vida, M. *Le style indirect libre et la modernité* in Actes du Colloque « La francophonie et la nouvelle identité européenne » Editions universitaires « Alexandru Ioan Cuza » Iasi, pp. 412-419, ISSN 1841-1835
2. Petrescu, C. *Translation and Culture*, in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) *Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies*, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Politehnica Publishing House, vol. 1/2008, pp.119-123, ISSN 1843-6722

RESEARCH TEAM

- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Lecturer Camelia Petrescu, PhD

CONTACT

Camelia Petrescu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara 300223, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: camelia.petrescu@cls.upt.ro

RESEARCH FIELD**3. Translation as Process**

Research in this area focuses on the identification and analysis of salient source text features for translation purposes. The research will result in the creation of a pragmatic model for the identification and analysis of salient information in texts and in a translation method based on this model.

KEY TERMS

Translation processes, translation methods, source text analysis, pragmatic texts

ACTIVITIES

- Setting up a pragmatic model for the identification and analysis of salient information in texts
- Setting up a stepwise translation process
- Setting up a translation method for the translation of pragmatic texts

PUBLISHED PAPERS

1. Dejica, D., *Information Universe and Text Perspectives in Translation*, in Translation Studies, Retrospective and Prospective Views, issue 3, Galati University Press Foundation, 2008, Galati, ISSN 2065 – 3514.
2. Dejica, D., *Using hol-atomistic and holistic lexical and grammatical relations in translation*, in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Politehnica Publishing House, vol. 1/2008, pp.143-147, ISSN 1843-6722
3. Dejica, D., *Identifying and Analysing Theme-Rheme Relations for Discourse Production and Translation*, in Romanian Journal of English Studies, Mirton 2008 (in print). ISSN: 1584-3734

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant Claudia Constantin
- Assistant Lucia Beica

CONTACT

Daniel Dejica-Cartis
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara 300223, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: daniel.dejica@cls.upt.ro

Researches in GENRE ANALYSIS**RESEARCH FIELD****Analysis of Professional Genres**

Research in this area aims at investigating textual and discursive peculiarities of professional genres. The analysis of representative corpora carried out along pragmatic and lexical coordinates has highlighted generic norms specific of the communication in the targeted settings.

KEY-TERMS

Genre analysis, professional genres, norms

ACTIVITIES

- Analysis of linguistic and pragmatic features of legal texts
- Analysis of pragmatic features of project proposals

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica-Cartis

PUBLISHED PAPERS

1. Cohen-Vida, M., *La politesse linguistique dans les textes juridiques*, in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Politehnica Publishing House, vol. 1/2008, pp.67-73, ISSN 1843-6722
2. Dejica, D., *Coordonate pragmatice ale propunerii de proiect*, in UNITERM, 6/2008, ISSN 1842 – 0052

CONTACT

Marion Cohen-Vida
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara 300223, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: marion_cv@yahoo.com

Researches in SPECIALIZED DISCOURSE**RESEARCH FIELD****Analysis of specialized discourse**

The aim of our research is to analyze the most distinctive linguistic properties of specialized discourse and to identify strategies adequate to investigate its degree of specificity and diversification as compared to general language. Special attention is given to the journalistic and didactic discourses. The analyses are based on a corpus of printed press texts (journalistic discourse) and tape recordings (didactic discourse).

KEY-TERMS

Discourse analysis, discourse types and genres, discursive strategies

ACTIVITIES

- Corpus analysis, data processing
- Identifying strategies to investigate the above-mentioned discourse types

RESEARCH TEAM

- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Assistant Doctoral Student Şimon Simona
- Assistant Doctoral Student Tanase-Robescu Delia

PUBLISHED PAPERS

1. Şimon, Simona, *The Pragmatic Structure of Written Advertisements*, in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Politehnica Publishing House, vol. 1/2008, pp.47-54, , ISSN 1843-6722
2. Tanase-Robescu, Delia, *Investigating the Lexis of News Reports* in Superceanu, R. & D. Dejica (eds.) Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Politehnica Publishing House, vol. 1/2008, pp.55-60, ISSN 2065-099X
3. Tanase-Robescu, Delia, *Linguistic Resources of Bias in News Discourse*, in "XIV British and American Studies", University of the West, Timisoara, vol. XIV/2008, Timisoara: Editura Universitatii de Vest, pp. 265-274, ISSN 1224-3086
4. Tanase-Robescu, Delia, *Revisiting Persuasive Discourse*, in Proceedings of the 14th International Conference "The Knowledge-Based Organization", "Nicolae Balcescu" Land Forces Academy, Sibiu, vol.XIV/2008, Sibiu: Editura Academiei Fortelor Terestre Sibiu, pp. 385-392, ISSN 1843-6722
5. Tanase-Robescu, Delia, *Evaluative Linguistic Units in News Discourse*, in Proceedings of "XXII MicroCAD International Scientific Conference, University of Miskolc, Hungary, pp. 97-102, ISBN 978-963-661-812-4
6. Tanase-Robescu, Delia, *Linguistic Approaches to News Discourse*, in "XXII MicroCAD International Scientific Conference, University of Miskolc, Hungary, pp. 103-108, ISBN 978-963-661-812-4

FURTHER DEVELOPMENTS

- The research will be extended to the study of rhetorical properties of specialized discourse.

CONTACT

Delia Tanase-Robescu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara 300223, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: delia.robescu@cls.upt.ro

Researches in FOREIGN LANGUAGES TEACHING**RESEARCH FIELD****Analysis of interculturality**

Research in this area aims at the analysis of the cultural differences, along with the intercultural competence and the sociolinguistic competence, based on different cultural situations. The teaching of culture can be regarded as leading to a sociocultural competence, to certain sociocultural skills or to an appropriate sociocultural behaviour. In teaching a foreign language from this perspective, the cultural differences can play one of the main roles

KEY-TERMS

Intercultural competence, sociolinguistic competence, socio-cultural competence, skills and behaviour, communication strategies, cultural diversity

ACTIVITIES

- Defining the socio-cultural competence and skills, and the conversational skills;
- Identifying teaching methods for developing the socio-cultural competence.

RESEARCH TEAM

- Assistant doctoral student Ruxandra Oana Buglea
- Assistant doctoral student Anca Mihaela Cartis
- Assistant Claudia Constantin
- Assistant Mihaela Visky

PUBLISHED PAPERS

1. Cartis, A., *Landeskunde im DaF Unterricht* in Scientific Bulletin of the „Politehnica“ University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2008, (in print).
2. Cartis, A., *Rezeptive Mehrsprachigkeit als interkultureller Ansatz zum Spracherwerb* in Proceedings of the 5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 13-14 September 2007, Politehnica University of Timisoara, Timisoara: Editura Politehnica, 2008, pp.33-39, ISSN 2065-099X.

CONTACT

Anca Dejica-Cartis
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara 300223, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: anca.cartis@cls.upt

